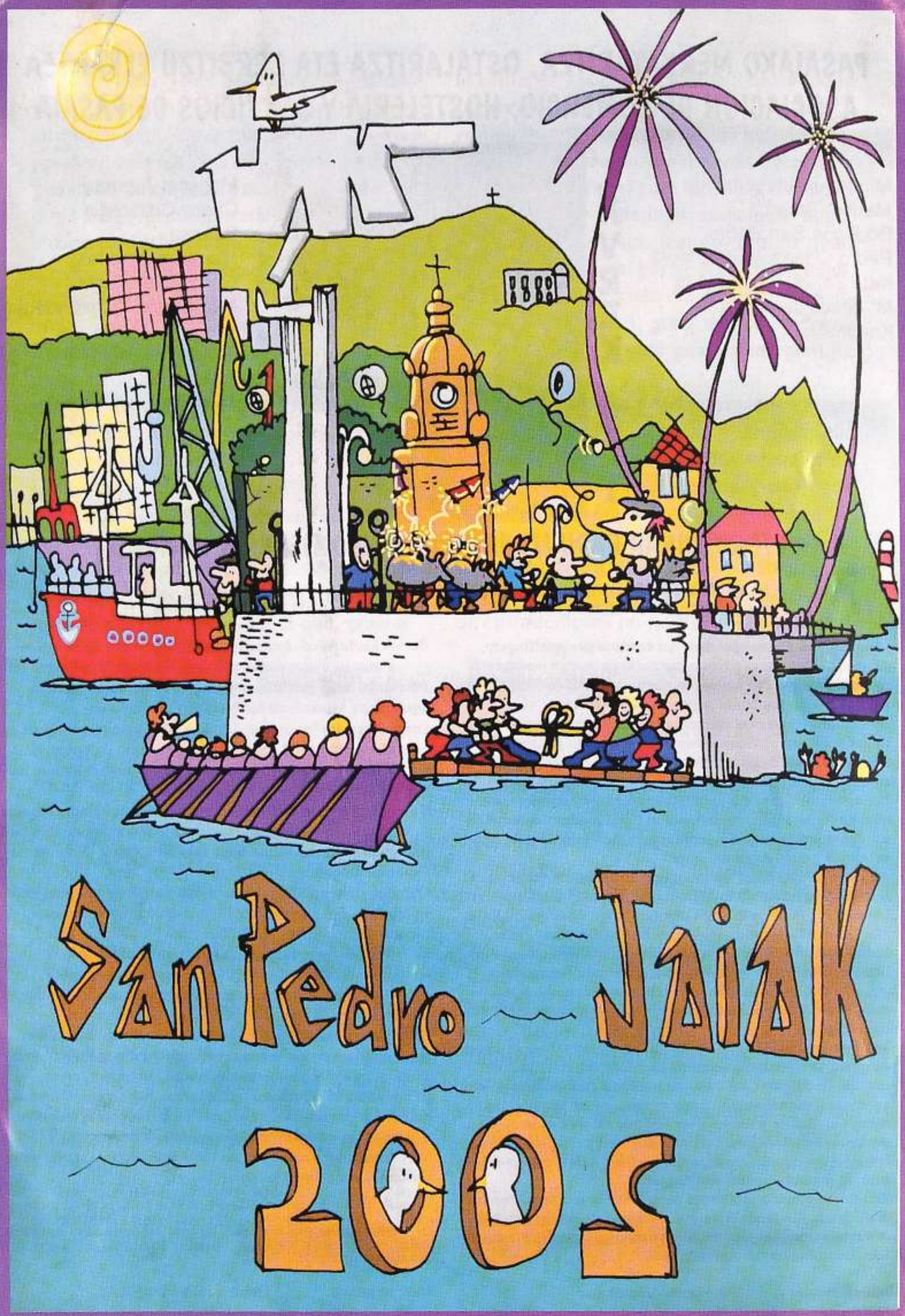

San Pedro Jaiak
2005

PASAIAKO MERKATARITZA, OSTALARITZA ETA ZERBITZU ELKARTEA
ASOCIACION DE COMERCIO, HOSTELERIA Y SERVICIOS DE PASAIA

Mirentxu Autoserbitzua
Marisol Taberna
Bodegon San Pedro
Pedro Odriozola Harategia
Kale Zahar Janaridenda
Mº Jesus Janaridenda
Kantina

LAURAK BAT

Mariscal Taberna
Charo Gozotegia
Sonesa
Muguruza Ardoak
Corta Arraindegia
Mº Carmen Ileapaindegia

ETORKIZUNAK BADU IZENA / EL FUTURO TIENE UN NOMBRE

UNA ASOCIACION: LAURAK BAT
UN OBJETIVO: HACER PUEBLO

Pretencioso puede parecer el título que encabeza éste artículo, pero, sinceridad obliga, ésa es precisamente nuestra primera y fundamental pretensión, mejorar éste pueblo con nuestra colaboración con las distintas entidades que conforman nuestro querido Pasaia.

No está lejano el día en el cual celebramos en Trintxerpe nuestro II Laurak Bat Eguna y asímismo nuestro II Concurso de Pintxos para todo Pasaia, y una de las conclusiones a las que hemos llegado es la del arraigo popular que van adquiriendo los eventos programados.

Nuestro objetivo no es una mera ilusión, queremos y creemos que el comercio, la hostelería y los servicios de Pasaia pueden y deben de ser uno de los motores auxiliares que ayuden a la revitalización del tejido económico y social de nuestro pueblo.

Por medio de éstas líneas, queremos dejar constancia de que gracias a la creación y mantenimiento de Laurak Bat, hoy es el día en el que el Departamento de Comercio del Gobierno Vasco a través del P.E.R.C.O. Plan Especial de Revitalización Comercial, está dirigiendo fondos a nuestro Ayuntamiento para la regeneración de la infraestructura urbana (Renovación de viales, Peatonalización, Alumbrado, Señalización etc...). De todas éstas obras no sólo el comercio está siendo el beneficiario, sino que inciden directamente en la mejora de la calidad de vida ciudadana.

Todos sabemos que la pujanza y vitalidad de un pueblo tiene su primer escaparate en el comercio, hostelería y servicios que posee y es por esto, que desde Laurak Bat queremos empujar a nuestros 170 asociados a prepararse, modernizarse y ofrecer en suma, un servicio más eficaz a nuestros convecinos y clientes y por otro lado animar a nuestros conciudadanos a la hora de hacer sus comprar, a mirar y comparar la oferta comercial que ofrece el comercio local en la seguridad de que consumiendo en el mismo, también se hace pueblo.

Teniendo en cuenta la proximidad de las fiestas de nuestro pueblo, es el deseo de ésta Asociación el que podáis disfrutar de ellas en compañía de vuestros familiares y amigos con la sana alegría que siempre a caracterizado a éste nuestro amado "txoko".

Maite Fernandez Presidenta de laurak Bat.

ELKARTE BAT: LAURAK BAT
HELBURU BAT: HERRIA EGITEA

Batzuei handiegia edo harroegia iruditko zaizue artikulu honen izenburuak adierazten duen asmoa, baina egia horixe da; bene-benetan gure lehenbiziko nahia, gure asmo nagusia gure Pasaia maitea hobetzen laguntzea da, herriko beste hainbat talderekin elkarlanean.

Oraindik berri eta fresko dugu II. Laurak Bat Egunaren oroitzapena, eta baita Pasaia guztirako II. Pintxo Txapelketarena ere, eta besteak beste, honako ondorio honetara iritsi gara: gero eta errotuago daude gure herrian, antolatzen ditugun ekitaldi eta jarduerak.

Gure helburua ez da txakur-ametsa, gure Pasaiako herriaren biziberritze ekonomikoa eta soziala bultzatu nahi dugu, eta horretarako eragile bat gehiago izan gaitezke eta izan behar dugu merkataritza, ostalaritza eta zerbitzuen sektorekook.

Lerro hauen bitartez idatzia utzi nahi dugu Laurak Bat elkarteari esker ari dela diru-fondoak bideratzen Eusko Jaurlaritzaren Merkataritza Departamentua, Merkataritza Biziberritzeko Plan Bereziari esker (MBPB), Pasaiako hiri-azpiegitura berritzeko (Bide-berriztatzea, oinezkoentzako alderdiak egitea, Herriko Argiak, Bide-seinaleak, etab.). Lan hauetatik guztietatik irabazian ateratzen dena ez da soilik merkataritza, baizik eta denon bizi kalitatea da hobetzen dena.

Denok dakigu herri baten bizitasunaren eta indarraren erakusleiho aparta dela merkataritza, ostalaritza eta zerbitzuen kalitatea, eta horrexegatik bultzatu nahi ditugu elkartean dauden 170 bazkide hobeto prestatzera eta modernizatzera, azken buruan, zerbitzu eraginkorragoa eskaintzeko gure herrikide eta bezeroei, eta bestalde hauek gonbidatu nahi ditugu, gure herrikide eta bezeroak, herrian bertan zer merkataritza-eskaintza duten begiratzera eta konparatzera, jakinda herrian bertan kontsumituz ere egiten dela herria.

Kontuan izanik jaiak gainean ditugula, jaiekin gozatzea opa dizuegu, lagun eta senitartekoen konpainian, eta gure txoko maitearen ezaugarria den alaitasunaz blai.

Maite Fernandez Laurak Bateko lehendakaria.

Kaixo herritar guztiak!!!

Iazko jaiak azkar ahaztu genituen, baino konturatu gabe aurtengoen aurrean aurkitzen gara. Urtea eta denbora azkarregi pasatzen zaigula ohartzen garenean daukagunari heldu eta ahalik eta hoberen pasatzea dugu helburu eta horretarako, festa garaia aukera paregabea dugu.

Azken hilabete hauetan zenbait aldaketa ikusi dugu gure herrian eta zorionez aurrerantzean ere ikusiko dugu. Proiektu horien helburua sanpedrotarron eta pasaitarron bizimodua hobetzea da.

Este año ha sido un año lleno de esperanzas, de proyectos llegados para mejorar nuestra calidad de vida, que se han hecho realidad, como la urbanización del centro de nuestro pueblo o la finalizacion del ascensor para la zona alta, que, en breve, estrenaremos. Sentimos la necesidad de mejorar, entre todos y todas, la dura relidad de nuestro pueblo, en el que, gracias al esfuerzo y participación de todos y todas forjaremos las condiciones para que desarrollemos nuestra personalidad individual y social en un marco cada día más libre.

Egunotan gure artean ez dauden lagunen falta nabariago sumatuko dugu. Horregatik gogoan izango ditugu joan zaizkigunak edota gaixo dauden lagunak, baita preso,errefuxiatu eta deportatuak daudenak ere. Guztiei gure agurrik beroena bidali nahi diegu, gure goxotasuna gertutik senti dezaten.

Y a todos y todas, vecinos y vecinas, familiares o amigos y amigas que hayais venido a disfrutar de nuestras fiestas, os deseo que os encontréis a gusto entre nosotros y nosotras y que disfruteis de cuantos actos se han organizado desde la Comisión de Fiestas, sin cuyo trabajo y sin la participación voluntaria y desinteresada de sus miembros no podríamos festejarlas.

Gora San Pedro !!!

Juan Carlos Alduntzin Pasaiako Alkatea

Aurten ere urtero bezala, San pedroko arrantzaleek arrain errealdoi bat harra patu dute. baina, hau ezuztekoa hartu dutena, korkoi bat dela harrapatu dutena konturatzean!

-Nola hazi da hainbeste korkoi hau?

-Egia izango ote da ez dagoela beste arrainik San Pedroko kostaldean entzuten ari garen bezala?

-Arrain mota guztiek, korkoiak izan ezik "pateran" Maroko aldera emigratu al dute?

Galdera hauek dabiltza jendearen ahotan eta arrantzaleek baieztatu dute Super Portua egin behar dutenaren zurrumurrua sortu zenetik ez dituztela korkoiak besterik harrapatu.

Guzti honek herritarren artean sortu dezakeen egonezinari aurre hartuz, Portuaren Autoritateak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak esan dute portuaren ezaugarri berezi bezala babes berezia eman behar zaiola espezie autoktono berri honi. Izan ere korkoi erraldoia jangarria izateaz gain adituek eta zientzilariek diotenez oso funtzio garrantzitsua beteko du Portu berria eraikitzen denean, sortuko diren hondakin nuklearrak garbitzeko.

Teoria hauek frogatzeko asmoz, Portuak eta Merkataritza Ganbarak afari eder bat antolatu dutela iragarri dute, festen lehen egunean korkoia goxogoxoa dastatzeko aukera izango baitugu.

Hala ere, San Pedroko herritarrak ez dira batere lasai gelditu eta zera ohartarazi dute: aurtengo San Pedroko jaietan inoiz baino ozenago ohiukatuko dutela: Jaizkibelgo superporturik ez!!

kantina taberna

Jai zoriontsuak opa dizkizuegu

torrea, z/g tel.: 943 39 97 33

ONGI ETORRI GOXOTEGIA

Festetan ondo pasa

Tel.:943 39 90 63
Frontoiko zumardia, 8

BODEGON SAN PEDRO

No se qué tiene San Pedro
pero el camino me lleva
cuando levanto la vista
ya estoy en su bodega
(El poeta Pello Zabaleta)

SAN PEDRO ELKARTETXEA

Festa giro paregabea

San Pedro kalea, 20 behea Tel: 943 39 41 64

CASA ALDAMA, S.L.

Untzi hornitzailea - Provisionista de buques

Ondo pasa

Esnabide kalea, 22

Tel: 943 39 40 40 Mugikorra: 649 25 77 48 Fax: 943 39 23 27

Asier Sustaeta Parejo y Otros, C.B.

Jai zoriontsuak opa dizkizuegu

Esnabide, 32
Tel: 943 392327 - 943 394040

Lopez Arraindegia

Ondo pasa

Azoka Tel. 943 39 94 17

Ileapaindegia

ARBILE

Begoña Alberdi

Tel: 943 39 81 59
San Pedro kalea, 6 behea

ONDO PASA FESTETAN

TALLER MECANICO - MEKANIKA TAILERRA

SAYANS

AUTOMOBILAK KONPONTZEN DITUGU
REPARACION DE AUTOMOVILES

Seoane Markesaren plaza, 2 Tel. 943 39 09 43
San Sebastian kalea, 2 behea Tel: 943 39 68 36 Andonaegi auzoa.

Ekainak 24tik 30era / Del 24 al 30 de junio
Dionisio Inda Fototekaren erakusketa Udal Aretoan
Fototeca Dionisio Inda en Udal Aretoa

Ekainak 28, 29 eta 30 / 28, 29 y de junio
Jubilatuen lanen erakusketa beren lokaletan
Exposición de los trabajos de los jubilados en sus locales

EKAINAK 26 ASTEAZKENA

20,30ean.	Jaietako pregoia Ondartxo Abesbatzak eskainia Pregón ofrecido por Ondartxo Abesbatza

EKAINAK 27 OSTEGUNA

16,00etan.	Kulki taldearekin haurrentzako jolasak Frontoian Juegos infantiles
18,00etan.	Haurrentzako merienda Portuko Etxeetan Merienda infantil
18,30ean.	Buruhandi eta erraldoiak
19,30ean.	Korkoiaren etorrera. Interruptus antzerki taldea, txosnen inguruan. Antzezlana: **"Cabezaconos; etorkizunaren etorrera"** Llegada del Corcón. Grupo de teatro Interruptus, en las Txosnas.
20,30ean.	Festen hasiera ekitaldia, Dionisio Indaren omenez Inicio de las fiestas, en homenaje a Dionisio Inda
20,45ean.	Korkoi afaria-merienda // Cena del corcón
22,30ean.	Danborrada Gatzagatik
00,30ean.	**Alkol Jazz** taldearen kontzertua
02,00etan.	**Hormigones** taldearen kontzertua

Julian Osa Aroztegia

Sukaldeko altzariak
Armairuak eta altzariak neurrira
Aroztegia, etxebizitzen erreforma

Zorionak Sanpedrotar guztioi

Torreatze, 9 Tel: 943 39 93 96

Lagunak

zugandik oso gertu

Formación de conductores
Gidarien prestakuntza

AZKOITIA	Ibai-ondo, 16	943 85 20 34
AZPEITIA	Pablo VI, 20 behea	943 15 08 16
HERNANI	Karobieta Auzoa, 1	943 33 14 19
RENTERIA	Viteri, 25- 1°	943 52 54 52
SAN SEBASTIAN	Urbieta, 47 behea	943 46 88 99
SAN SEBASTIAN	Andrestegi, 8-Ibaeta	943 21 19 99-943 21 16 11
SAN SEBASTIAN	Bertsolari Txirrita, 8 behea - Herrera	943 39 33 12
SAN SEBASTIAN	Centro Comercial Arco	943 45 64 62

TXINPARTA
TALDEAK

Festan gozatzera eta parte hartzera gonbidatzen zaitu

Herriko plazan gaude

KOFRADIA
TABERNA

HERRIKO JAIETAN ONDO PASA
ETA
PARRANDARI EUTSI

IGELTSERITZA ETA ERAIKUNTZA OROKORREAN
ALBAÑILERIA Y CONSTRUCCION EN GENERAL

Javier Aramburu

Ondo pasa herriko festetan

Seoane Markesaren plaza, 4 Tel: 943 39 53 05 Móvil: 608 77 09 82

Plásticos industriales · Industria-plastikoak

PASAI-PLAS, S.L.

Polietilenoa, arrainentzako inprimaketarik gabeko orriak eta orri inprimatuak, retraktil fundak, paletizazioa, plastikozko zorro industrialak,zorro inprimatuak
Polietileno, láminas para pescado con-sin impresión, fundas retráctil, paletización, sacos de plástico industriales, bolsas impresas.

Guztioi jai zoriontsuak opa dizkizugu

Esnabide, 52 Tel: 943 39 02 55 Fax: 943 39 61 67

VDA. E HIJOS DE JERONIMO IZAGIRRE, S.L.

Angula eta marisko haztegiak · Vivero de angulas y marisco

zorionak sanpedrotar guztioi

Casa Bigarrena, 41 · AGINAGA
Tel: 943 36 21 46 · Fax: 943 36 25 47

ERRETEGIA
GURE-BORDA

Espezialitatea: Arrainak, mariskoak eta enpanadak
Ardoak: Ribeiro eta Albariño

Arraunlari kalea, 36 behea Tel: 943 39 60 92

Pastelería CHARO Okindegia

Zorionak sanpedrotar guztioi

Seoane Markesaren plaza, 3 Tel : 943 40 42 93

COEXPE

Cooperativa de Exportadores de Pescado de Guipuzcoa

Portu aldea, 1. lonja
Fax: 943 39 68 17
Tel: 943 39 91 60 / 943 39 42

AUTOSERVICIO - AUTOZERBITZUA

MIRENTXU - VENDI

Ondo pasa herriko jaiak

SeoaneMarkesaren plaza, 1 Tel: 943 39 02 91

MENDIOLA AROZTEGIA

Ondo pasa

SUKALDE ALTZARIAK
ELEKTROTRESNAK
GREMIOEN KOORDINAZIOA

Euskadi Etorbidea, 53
Tel. / Fax: 943 39 27 22

UNTZIEN KONPONKETA ETA MUNTAIA
ISOLAMENDUAK

Portu Gunea, z/g
Tel. / Fax: 943 39 70 84

MUGURUZA ARDOAK
Zorionak eta ondo pasa
Torreatze kalea, 8 behea · 20110 Pasai San Pedro · Tel. 943 39 49 44

HARATEGIA • URDAITEGIA
Pedro Odriozala
Euskal Herriko haragia · Especialidad en carne del país
Ondo pasa eta gutxi gasta
Seoane Markesaren plaza, 3 behea · Tel. 943 40 11 75 · PASAI SAN PEDRO

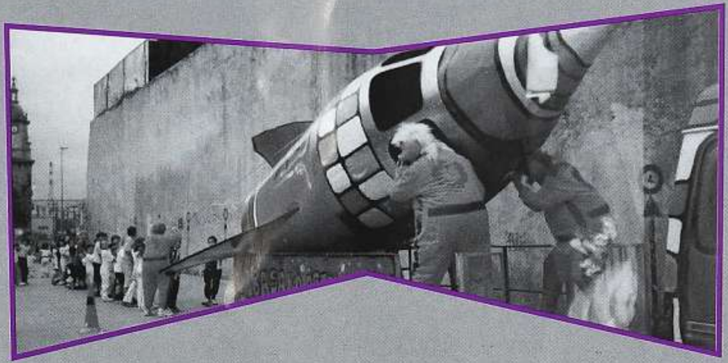
JUBILATUEN ETXEA
ILEAPAINDEGIA · PELUQUERIA
PEPI ETA MARTA
Jai zoriontsuak opa dizkizuegu
Aprovecha esta ocasión para felicitarles las fiestas
Esnabide kalea, 2 · Tel. 943 39 71 66 · PASAI SAN PEDRO

ARRAZOLA Y URANGA, S.L.
Zorionak sanpedrotar guztioi
Herriko plaza, 6 · Tel. 943 39 04 15 eta 943 39 07 14 · Faxa 943 39 04 15
20110 PASAIA SAN PEDRO

Talleres Mekar Tailerrak
Auto konponketa (txapa eta pintura)
Reparación de automóviles (chapa y pintura)
Seoane Markesaren plaza, 3 · Tel. 943 39 44 50
20110 PASAI SAN PEDRO

EKAINAK 28 OSTIRALA

10,30ean.	Txaranga Porrusalda
12,00etan.	**Takolo, Pirritx eta Porrotx** Herriko Plazan
14,00etan.	Haurren Bazkaria Arraun Elkartean Comida para los niños/as en el Club de Remo
15,00-17,30.	Haurrentzako jolasak Juegos infantiles
17,00-20,00	Koadrilen arteko jokoak Frontoian Juegos de Cuadrillas en el Frontón
18,00etan.	Haurren Danborrada Tamborrada infantil
18,00etan.	Tute Txapelketa Erdizka Tabernan Campeonato de Tute en el Bar Erdizka
20,30ean	Poteo-kalejira
21,30etan.	Afari exotikoa Cena exótica
23,00etan	Salsa emanaldia. **Fuerza Latina** talderaekin Salsa con el grupo Fuerza Latina



Porroia eskuan
ta ibili unibertsuan

Piña Kurdin

COFRADIA DE PESCADORES "SAN PEDRO" PASAI SAN PEDRO

Pasaiako "San Pedro" arrantzale kofradiak
Jai Zoriontsuak opa dizkizue
sanpedrotar guztiei

La cofradía de pescadores " San Pedro"
os desea unas felices fiestas
a todos/as los sanpedrotarras

San Pedro kalea, 14
Tel: 943 39 63 40 · Fax: 943 39 63 43

SoHESA

Itsarorako gaiak eta arrantza

Jai zoriontsuak opa dizkizuegu guztioi

Arraunlari kalea, 6 · Tel. 943 39 33 42

ETXARRI

Leunketak, Barnizadurak
Parketa jartzen dugu, bai egur bai baldosa gainean

Acuchillados, Barnizados
Colocación de parquets sobre madera y baldosa

Seoane Markesaren plaza, 3-6 D · Tel: 943 39 58 89

BOTIKA EGURROLA

Markina Injeniaria, 3
943 39 91 21

PASAIAKO
UDAL
EUSKALTEGIA

EUSKARA IKASTEKO
IKASITAKOARI EUSTEKO
DAKIZUNA PRAKTIKATZEKO
BEHAR DUZUN TITULAZIOA LORTZEKO

euskal@pasaia.net
Euskadi etorbidea, 61 · Tel: 943 39 33 18

Bar Parisien

Asko edan eta ondo pasa

Seoane Markesaren plaza,1 behea

Tel . 943 39 04 68

Jai Zoriontsuak Opa Dizkizuegu

ZURRIOLA auto eskola

Les Desea Felices Fieestas

Artetxe generala kalea,6 20002 DONOSTIA (Gros)

Tel / Fax: 943 27 73 44

VIVEROS SAN PEDRO

Ondo pasa herriko jaietan

943 39 14 40

35 18

PEDRO

UMARAN, S.L.

Vestuario laboral y Material de seguridad

Ondo pasa eta gutxi gasta

Arraunlari kalea,8

20.110 Pasai San Pedro

Dionisio Inda 1877ko maiatzaren 18an jaio zen San Pedron, beraz orain 125 urte. Auzo elkarteak osatu eta osatzen jarraitzen duen Fototekari bere izena jartzea erabaki du. Berak, bere bizitza luzean, San Pedro eta sanperdotarren errealitatea irudikatzen saiatu zen.

Digamos que fue Dionisio el precursor de la idea que inspira la fototeca, que no es otra que la de dejar constancia de cómo era nuestro pueblo, cómo vivían sus vecinos y vecinas, hechos singulares que dejan huella y que indudablemente marcan el destino futuro y la vida posterior.

Dionisiori buruz hainbat aipamen egin daitezke baina agian ezagunenetakoa, gaur egun Piña Kurdin Elkartean txukadera, San Pedrok 1.935ean, Kontxako estropada irabazi zuenean erabilitakoa hain zuzen ere, margotu arazi ziotenekoa izango da. Hori egin zuenean, bertan honako bertso hau idatzi zuen:

Estimatuba izango zera
San Pedrotarren artian
Donostiarren balde polita
pipiyak zuk jan artian.
Jabiari eta zuri eskerrak
bestela olatu tartian
txalupa urez, betekontzat´a
an giñan danak, urpian.
Au gertatuda bian jartzen dun
Egunian ta urtian
8 Septbre. 1.935

Para conocer cómo era Dionisio, sebastian Salaberria (Ayete) escribió unos versos que hablan de una persona fumadora en pipa, con nariz aguileña y boina calada. Tal y como lo describían en un texto del homenaje que se le tributó en 1.967 era un hombre pensador, soñador, inspirado. He aquí los versos antes mencionados:

Errekiñan pipa
arturik hortzetan
Euskalerriarekin zu
beti ametsetan
mintzateko etziñan
egoten lotsetan
maitiena euskera
zendun izkuntzetan

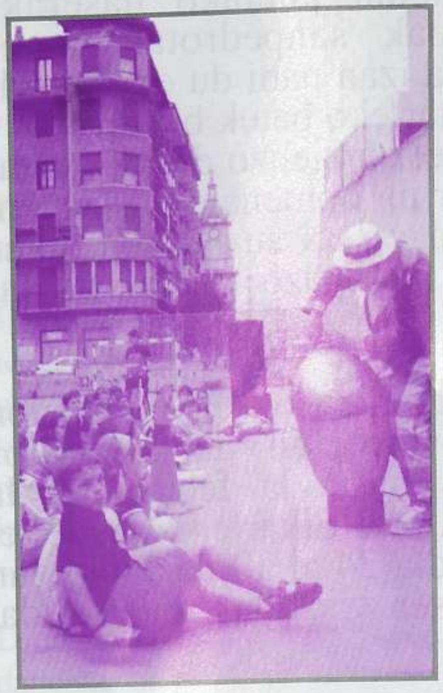
Zuk gogozkoa zendun
astean da jaitan
arrantzara joatea
edozein garaitan
askok ikusi zaitu
Pasai´ko ur oitan
zeure txaluparekin
iñoiz txipiroitan

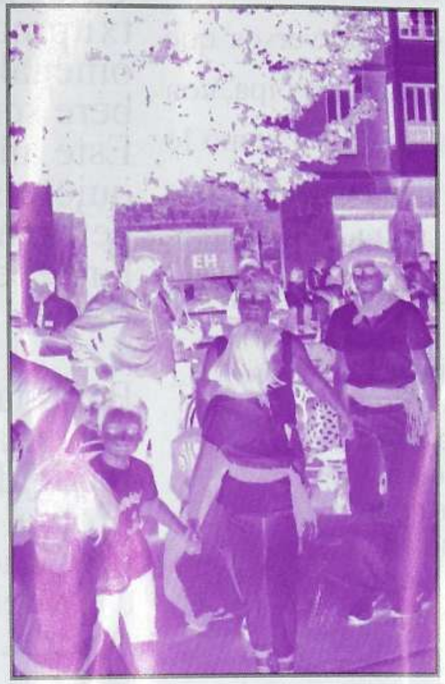
Pintatzen pasa ziñun
ordu atsegiñak
eta orain or daude
zure obra finak
eleizan aldaretan
dauden imajiñak
ta beste zenbat gauza
ederki eginak

Urte honetan jaietako haserako txupinazoak sanpedrotar honen omenaldia izan nahi du eta horrela bere senitarteko batek botako du.
Este año el comienzo de las fiestas quiere ser un homenaje a este sanperdotarra y será su familia quien lance el txupinazo inicial de las fiestas.

Para dar comienzo a la exposición de una selección de las fotos recogidas hasta la fecha por la propia Auzo Elkartea, desde el proximo día 24 al 30 de Junio van a poder ser visitadas en el Udal Aretoa.

Erakusketa zabalik egongo da egun horietan 19etatik 21etara, ostiralarte eta larunbata eta igandean, 12etatik 14etara eta 19etatik 21etara.





HAURREN PROGRAMA

EKAINAK 27 OSTEGUNA

16:00etan.	KULKI taldearekin jolasak Frontoian
18:00etan.	MERIENDA Portuko etxeetan
18:30ean.	BURUHANDI ETA ERRALDOIAK

EKAINAK 28 OSTIRALA

10,30ean.	TXARANGA PORRUSALDA
12,00etan.	TAKOLO, PIRRITX eta PORROTX
14,00etan.	BAZKARIA Arraun Elkartean
15,00-17,30	JOLASAK
18,00etan.	DANBORRADA

EKAINAK 29 LARUNBATA

12,30ean	IÑUDE TA ARTZIAK
17,30ean	HANKAGORRIren emankizuna Herriko Plazan

EKAINAK 30 IGANDEA

11,00etan.	BUZTINAK - ESKAMAK futbol partidua
00,00etan.	Korkoiaren erreketa eta suzko zezena

OSTIRALA 28

Preso, errefuxiatu eta deportatuen eguna

Jon Urkizu

Xabier Sagarzazu

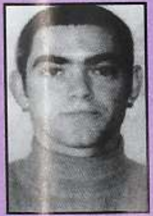
Joseba Urrosolo

Gonzalo Rodriguez

Gabriel Zabala

Asier Garcia

Sergio Polo



Iñaki Alonso

Agus Almaraz

Luciano Eizagirre

Juanjo Aristizabal

-19,30ean Presoen aldeko enkartelada irtengo da txosnetatik

-20,30ean Poteo herrikoi erreibindikatiboa

EUSKAL PRESOAK EUSKAL HERRIRA!

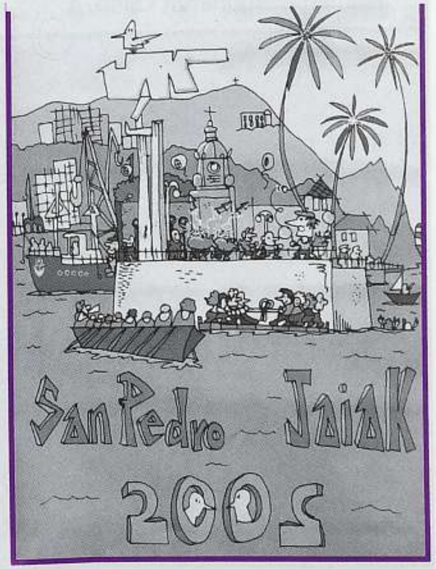
KARTEL LEIHAKETA

ZIGOR GARCIA

MIKEL OTAÑO

J.I ELORTEGI

JOSEBA I. VILAS



Bar
PAXAI
Taberna
<<Ondo Pasa>>
Herriko plaza, 4 Tel: 943 39 90 32

JUBILATUEN ETXEKO TABERNA
CLUB DEL JUBILADO DE SAN PEDRO
Pintxoak eta kazuelatxoak / Pinchos y cazuelitas
Giro ona / Buen ambiente
<<ONDO PASA>>
Esnabide kalea, 4 atzealdea Tel: 943 39 09 86

CARNICERIA Y CHARCUTERIA · HARATEGIA ETA TXARKUTERIA
EZKERRA

Espezialitatea: Bertako haragi freskoa
Aukera handia txarkuterian, gaztetan eta produktu izoztuetan
Especialidad: Carnes selectas frescas del País
Gran surtido en charcutería fina, quesos y productos congelados
Pasaman alargunaren kalea, 4 Tel: 943 40 07 02

Gas Pasaia
JAI ZORIONTSUAK
OPA NAHI DIZKIZUE
SANPEDROTAR GUZTIOI
943 39 57 86

EKAINAK 29 LARUNBATA San Pedro eguna

08,00etan.	Diana
10,30ean.	Meza Nagusia (Licinio Reficce) Misa Mayor
11,30ean.	Pilota partiduak: Partidos de pelota:
GAZTEAK:	Loiarte-Apezetxea (Goizueta)/Armentia-Aranalde (Añorga)
HAURRAK:	Narbarte-Narbarte (Goizueta)/Zirkuzano-Lizarralde (Añorga) Antolatzailea: Antxeta Elkartea
12,30ean.	Haurren Iñude ta Artzaiak Iñude ta Artzaiak infantil
14,00etan.	Aiton amonen bazkaria Comida de los aitonas y amonas
17,00etan.	Mus Txapelketa Parisien Tabernan Campeonato de Mus en el Parisien
17,30ean.	**Trufaldinoren Trufak** (Hankagorri) Herriko plazan
18,30ean.	FutbolTxapelketaren finala Final del torneo de futbol
19,00etan	Buruhandi eta erreldoiak Gigantes y cabezudos
19,30ean.	III Goitibehera txapelketa III campeonato de Goitibeheras
20,00etan.	Kalejira **Mulambo** taldearekin
21,30ean.	Koadrilen afaria Cena de las coadrillas
23,00etan.	**Zure Artean** taldearen emanaldia Actuación del grupo Zure Artean
00,30ean.	**Habeas Corpus** taldearen kontzertua
02,00etan.	**Desoreka** taldearen kontzertua
03,00etan.	**Alain D.J.** arekin musika emanaldia

BAR AMAIA

Eguneko menua eta bokatak - Menus del día y bocatas

Festetan ondo pasa

Esnabide kalea, 98 Tel: 943 39 29 76

ELECTROMONTAJES:
Industrial, Naval, Comercial, Vivienda, Energia solar

ARGI, S.L.

ELEKTRAMUNTAIAK:
Industriala,Untzietakoa, Komertziala, Etxekoa, Eguzkitiko energia

San Pedro kalea, 17

Tel:943 39 94 14
Fax:943 40 41 08

JOSEMI JANARIDENDA

Jai zoriontsuak opa dizkizuegu guztioi

San Pedro kalea, 30 Tel: 943 39 99 05

Ondo pasa!

SANITARIOS
ANTXETA

Sanitate-hornidura, iturgintza eta berokuntza biltegia
Almacén de suministros sanitarios, fontanería y calefacción

Biltegia / Almacen:
Esnabide kalea,16 Tel . 943 39 11 06

Bainu erakusketa / Exposición de baños:
Esnabide kalea, 82 Tel: 943 40 09 14 Fax: 943 40 07 84

Biltegia / Almacen:
Avd. Letxunborro, 31-33. Edif. Paotxa. 20305 IRUN.
Tel: 943 66 70 60 Fax: 943 61 91 75

TECOMAR, S.L.

"Volvo, Penta, Mitsubishi, CR, Korody eta Colyer" etxeetako saltzaile ofiziala
Agencia oficial "Volvo, Penta, Mitsubishi, CR, Korody y Colyer"
MOTA GUZTIETAKO JATORRIZKO ORDEZKOAK - SUMINISTROS DE TODA CLASE DE REPUESTOS ORIGINALES
Gure esperientzia eta aholkamendu teknikoa untzigintzaren zerbitzura
Nuestra experiencia y asesoramiento técnico al servicio del mercado naval de repuestos

San Pedro kalea, 12 Tel: 943 40 40 35 Fax: 943 40 41 83
e-mail: tecomar@arrakis.es web-site: www.tecomar.es

Viveros IRAETA S.A.

Ondo pasa

San Pedro kalea, 34 behea
Tel: 943 39 40 78 eta 943 39 53 35
Fax: 943 40 00 46 Bulegoa: 943 39 88 51

MERKA OIARTZUN
8 - 9 postuak
Tel:943 49 34 00
943 49 34 18

Efectos navales·Suministros industriales
Untzigintza materiala·Industri horniketa

PASAI S.A.

Está con los sampedrotarras en estos días de felicidad
Sanpedrotarrekin dago egun zoriontsu hauetan

Portu-aldea Tel: 943 39 24 87

BAR RESTAURANTE
ERDIZKA
TABERNA ETA JATETXEA

Pabloenea kalea, 14-16 behea Tel: 943 39 03 57

ITURGINTZA · BEROKUNTZA · GASA

José Martín Quintas, s.l.

FONTANERIA · CALEFACCION · GAS

Borda enea, 1 behea
Tel: 943 39 95 28 Tailerreko Tel: 943 39 37 74

PESCADERIA · ARRAINDEGIA

CORTA

Jai zoriontsuak opa dizkizuegu sanpedrotar guztiei

San Pedroko arkupetann z/g · Tel. 943 39 79 56 · 20110 PASAI SAN PEDRO

ONDARTXO

Artisau-kontserba
Conservas artesanales

Esnabide kalea, 26 · Tel. 943 39 50 42

Ind. Aux. náutica

ITXASO, S.L.

Nautika industria laguntzailea

Sole Diesel

HONDA MARINE

VOLVO PENTA

Ondo pasa

Esnabide kalea, 28 Tel: 943 39 50 61 Fax: 943 39 74 69

MARISOL TABERNA

No te pierdas
"LA GRAN FIESTA"
del sabado noche
que organizamos
en agradecimiento
a nuestros clientes

Zatoz
"FESTA HANDIRA"
Bezeroei eskerrak
emateko antolatua.
Larunbata gauean
itxaroten zaitugu

FELICES FIESTAS
JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU

Esnabide, 18 Tel: 943 39 47 51

EKAINAK 30 IGANDEA

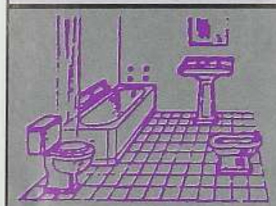
11tatik aurrera egun osoan zehar "Bidezko Merkataritza Azoka"
A par tir de las 11 , "Mercado Justo" durante todo el dída

08,00etan.	Sokamuturra Frontoian
09,30ean.	Diana
10,30ean.	Buztinak-Eskamak futbol partidua
11,00etan	Arko tiraketa: erakustaldia. Karabinak Tiro con arco: demostración. Carabinas
12,00etan.	Iñude ta Artzaiak
12,00etan	Toka eta Bote txapelketa La Cepa tabernan Campeonato de Toca y Bote en el bar La Cepa
17,00etan.	Ginkana Frontoian
20,00etan.	Jaialdia Ereintza dantza taldearekin Festival con el grupo Ereintza
21,30ean.	Bertso afari merienda Imanol Lazkano eta Iñaki Muruarekin
23,00etan.	Txaranga suzko zezena hasi arte Txaranga hasta el toro de fuego
00,00etan.	Korkoiaren erreketa eta Suzko zezena Quema del corcón y Toro de fuego
00,00etan.	Diregidoo Trance taldea Grupo Diregidoo Trance
Ondoren	Tinbalada herrikoia Timbalada popular

TRINTXERPE

Aluminiozko aroztegi metalikoa
Haustura, zubi termikoa eta PVCa

Tailerra: Seoane Markesaren plaza, 4 behea. Tel. / Fax: 943 396977
Erakusketa: Errenteria kalea, 1 TRINTXERPE. Etxeko Tel: 943 395574



Abilio Garcia

Berogailuak, gas eta iturgintza - Calefacción, gas y fontanería

Jai zoriontsuak opa dizkizue

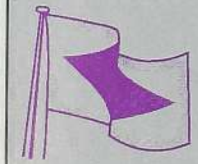
Os desea unas felices fiestas

San Pedro kalea, 11 behea Tel: 943 52 60 30

PELUQUERIA
MARI CARMEN
ILEAPAINDEGIA

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUEGU
GUZTIOI

Seoane Markesaren plaza, 4 behea Tel.: 943393474



REMOLCADORES FACAL, S.A.

KANPO ETA BARNE PORTUETAN ATOI ZERBITZUAK
REMOLQUES EN INTERIOR Y EXTERIOR DE PUERTOS

Tel: (34) 943 390241/2 - Telefax: (34) 943 392931
San Pedro kalea, 10. facal@euskalnet.net

Francisco Javier Feito

Igeltserotza,Iturgintza eta pintura
Albañileria,Fontaneria y pintura en general

Morales Oliver plaza, 1-2 ezk.
Tel: 943 398623

Morales Oliver plaza, 1behea
Mugikorra: 627 93 04 77

TEUSA

FATXADEN KONPONKETA

Jai zoriontsuak opa dizkizue

Tel. 943 40 13 40

Bar
ULIA
Taberna

Sanpedroak
ondo aprobetxatu

Azkuene kalea, 32 Tel: 943 39 88 73

MIREN

JANARI DENDA - GOZOTEGIA

Etxeetara eramaten dugu, egunero irekita

Ondo pasa herriko festetan

San Pedro kalea, 36 behea Tel: 943 39 40 23

ANTXETA ELKARTEA

Jai zoriontsuak opa dizkiegu
herritar guztioi.

Besarkada bero bat gure preso,
errefuxiatu eta deportatuei

SASKI BLANCA

KOOPERATIBA

Guztiei jai zoriontsuak opa dizkizue

Herriko plaza   Tel: 943 39 08 74

Espezialitatea: Urdaiazpiko iberikoa ogi erre berriarekin eta kafeak

BOTERO TABERNA

Ondo pasa jaietan

Erreka plaza   Tel: 943 39 84 70

Alfonso Zurrona

FOTOGRAFIA   VIDEO
LABORATORIO   COLOR

C/. Idiáquez, 2-1.º Ofic. 3 - Tel. 42 77 85 - San Sebastián 20004
Euskadi Etorbidea, n.º 53 - Tel. 39 91 27 - P. San Pedro

euskara, euskara, jalgi hadi plazara...
euskara, euskara, jalgi hadi festara...

ABARASKA
EUSKARA ELKARTEA

Euskadi etorbidea z/g.
Trintxerpeko azoka
2. solairua
943 39 10 00

abaraska@topagunea.com

iñalkiña sanpedrotan haurrekin jolasean

Pasajes: Puerto comercial y pesquero. Más de 4.000 empleos en nuestra comarca dependen del Puerto de Pasajes. Su funcionamiento diario, asimismo, es el motor que sostiene la mayor parte de la actividad económica de Oarsoaldea.

Pasaia: Portu komertziala eta arrantzalea. Gure eskualdean 4.000 lanpostu baino gehiago Pasaiako Portuaren mende daude. Bere eguneroko funtzionamendua Oarsoaldearen motor ekonomiko nagusia da.

Puerto de Pasajes
Pasaiako Portua

Autoridad Portuaria de Pasajes

Tfno. 943.35.18.44
Fax 943.35.25.80
Email: app@puertopasajes.net
www.puertopasajes.net
www.pasaiakoportua.com